

LIEB. RECHTSANWÄLTE



Deutsch-spanischer Rechtsverkehr Tráfico jurídico hispano-alemán

LIEB.Rechtsanwälte, Erlangen/Nürnberg

Stand: 28.10.2017

„Es Justicia que respetuosamente solicito
en ... “ – „Es ist Gerechtigkeit, die ich
respektvoll erbitte in ...“

(Schlusssatz der spanischen Prozessanwälte unter ihrer
Klageschrift)

„Der Klage ist stattzugeben.“ – „Hay que
estimar la demanda.“

(Frage típica de abogados en Alemania para concluir un escrito
de demanda)

Spanien – jeder war schon im Urlaub dort, aber geschäftlich?

Zum einen behindert die Sprachbarriere und es gibt noch immer relativ wenig englischsprachige Ansprechpartner. Zum anderen ist die spanische Rechts-tradition, aus dem lateinischen Rechtskreis stammend, extrem formalistisch. Mit ihren vielen Beurkundungspflichten und der Trennung zwischen dem beratenden Anwalt (*abogado*) und dem Prozessanwalt (*procurador*) wird sie als schwerfällig wahrgenommen. Dabei birgt Spanien gerade für den Mittelständler große Marktchancen.

Wir – LIEB.Rechtsanwälte – sind eine kleine, aber feine „Wirtschaftsrechts-boutique“ mit **Standorten in Erlangen und Nürnberg**. Wir beraten und vertreten vor allem mittelständische Unternehmen und verstehen uns dabei als „verlängerte“ Rechts- und Personalabteilung unserer Mandanten. Unabhängig von unseren Spezialisierungen oder Fachanwaltstiteln sind wir die externen „General Counsels“ unserer Mandanten. Traditionell beraten wir ausländische Unternehmen beim Markteintritt und ihren geschäftlichen Aktivitäten in Deutschland. Genauso begleiten wir hiesige Mittelständler ins Ausland. Bedingt durch unsere Sprachkompetenz und unser persönliches Kontaktnetz ist der **deutsch-spanische Rechtsverkehr** eines unserer „Steckenpferde“.

Was wir inbound für Sie tun können

Inbound beraten wir laufend spanischsprachige Mandanten, zuletzt z.B.

- Vertretung einer spanischen Erbengemeinschaft beim Verkauf ihrer beiden in Deutschland gelegenen Immobilien, Koordination von Gläubigerbank, Makler, Steuerkanzlei und Notariat;
- Synoptische spanisch-deutsche Vertragsgestaltung, mit deutscher Rechtswahl;
- Begleitung einer spanischen S.L. beim Markteintritt in Deutschland;
- Due Diligence für ein asiatisches Unternehmen mit Europabasis in Spanien bei einem deutschen Mittelständler;
- Diverse Strafverteidigungen spanischsprachiger Mandanten.

Was wir outbound für Sie tun können

Outbound dagegen sind wir dagegen – wenn man mal von dem Entwurf notariell zu beurkundender Vollmachten für den Immobilienverkauf in Spanien absieht – zu der bescheidenen Erkenntnis gelangt: „Schuster bleib‘ bei deinen Leisten“. Wenn wir was aus unserer langjährigen Tätigkeit mit Auslandsberührung gelernt haben, dann dieses: „**Recht ist lokal**“, vor allem in Spanien mit seinen diversen Foralrechtsordnungen.

Da nützen noch so perfekte Sprachkenntnisse, über die unsere Anwältinnen und Anwälte verfügen, erst einmal gar nichts. Während die Welt zusammenwächst, Technik und Business zunehmend in allgemeingültigen *common standards* länderübergreifend abgewickelt werden, bleiben die Rechtsordnungen - trotz EU-Vorgaben - derart unterschiedlich, dass Sie auch innerhalb Europas einen versierten, professionell aufgestellten **Partner vor Ort** brauchen, dessen Arbeitsstil mit den hiesigen Standards kompatibel ist, um juris-

tisch vernünftig und vor allem erfolgreich zu arbeiten. Nur selten ist der Fall so gestrickt, dass ein Vorgang aus Spanien vor deutsche Gerichte gebracht werden, wo es dann nach den Regeln des deutschen IPR materielles spanisches Recht anzuwenden gilt.

Wir pflegen daher eine äußerst schlagkräftige Kooperation mit der in Barcelona, Madrid sowie auf Mallorca vertretenen Kanzlei **FABREGAT PERULLES SALES**, die vor allem deutsche Unternehmen in Bezug auf deren geschäftliche Aktivitäten in Spanien berät. Damit können wir unsere Mandanten auch bei der Expansion in den spannenden spanischen Markt unterstützen. Unsere Wege zu den Partnern sind kurz, wir kennen uns gut aus gemeinsamen Projekten. Über eine weitere Kooperation können wir auch Strafverteidigungen von Deutschen in Spanien abbilden. Zu guter letzt: Wir sind gut vernetzt. Im Zweifel finden wir über unser Kontaktnetz für Sie den geeigneten Anwalt vor Ort.

Als typische Wirtschaftsrechtsboutique sind wir schnell, direkt ansprechbar und äußerst flexibel. Konsequentermaßen verfolgen wir unser Ziel: die wirtschaftlich beste Lösung für unsere Mandanten:

- Wir bündeln Ihre Informationen und briefen unsere spanischen Kooperationspartner;
- Sie beauftragen direkt unseren spanischen Kooperationspartner, wir unterstützen ggf. bei der notariellen Beurkundung der spanischen Prozessvollmacht beim deutschen Notar (mit Apostille);
- Wir „füttern“ unsere Kooperationspartner mit deutschrechtlicher Expertise, falls erforderlich;
- Wir unterstützen Sie bei der Zusammenstellung der nötigen deutschen geschäftlichen Unterlagen für die Geschäftsgründung in Spanien;
- Wir gestalten synoptisch deutsch-spanische Verträge, Satzungen, Gesellschafterbeschlüsse und Vollmachten;
- Wir begleiten Sie mit fließendem und verhandlungssicherem Spanisch zu Ihren Geschäftsterminen nach Spanien.



Mit den Anwälten von FABREGAT PERULLES SALES, v.l.n.r.: Fernando Sales Bellido, Víctor Fabregat Rubiol, Eva Arrébola Martínez, Jörg Steinheimer, Dr. Christopher Lieb, Nieves Perulles Pérez

Informaciones en español

Nuestro „Spanish Desk“

► ¿Cómo trabaja el „Spanish Desk“?

El „Spanish Desk“ de *LIEB.Rechtsanwälte* funciona como centro de contacto para empresas españolas y latinoamericanas. Coordina el asesoramiento del bufete para nuestra clientela hispanohablante. Para nuestros clientes alemanes coordinamos con los bufetes que cooperamos en España y Latinoamérica. Así nos aseguramos que sus asuntos jurídicos sean tratados de manera competente.

► ¿Asesora LIEB.Rechtsanwälte en el Derecho español/en el Derecho de los países latinoamericanos?

No precisamente. Somos *Rechtsanwälte* (abogados alemanes). Nos restringimos a nuestro ordenamiento jurídico, donde contamos con una gran experiencia, sobre todo en Derecho económico. Sin embargo, en asuntos internacionales colaboramos con colegas en el respectivo país.

El bufete LIEB.Rechtsanwälte, con oficinas en Erlangen y Nuremberg, Alemania, está especializado en Derecho económico. Entre nuestros abogados hay abogados especializados en muchas áreas.

Considerando el número creciente de inversiones españolas en Alemania y la importancia de las relaciones comerciales con Latinoamérica disponemos de un „Spanish Desk“ para nuestra clientela hispanohablante. Como *general counsels* guiamos a nuestros clientes por el derecho alemán.

La base para una colaboración exitosa entre el cliente y su abogado es la confianza mutua. En el asesoramiento jurídico transfronterizo hay que tener en cuenta dificultades de lengua y de cultura. En el bufete LIEB.Rechtsanwälte le ofrecemos la posibilidad de comunicarse con nosotros, en el caso dado, en su propia lengua. Así le orientamos en nuestro país con un sistema legal que usted desconoce.

Nuestra Filosofía

La economía se presenta cada vez más rápida, más global y más compleja, lo cual le ofrece un gran desafío a la calidad de nuestro asesoramiento jurídico.

En el ámbito interdisciplinario de derecho y de economía desarrollamos para nuestros clientes soluciones innovadoras y a la vez prácticas, acompañándoles en transacciones transfronterizas M&A o asegurando la existencia de su propiedad intelectual. Trabajo en equipo, rapidez en nuestra intervención y conocimiento de los diferentes ramos industriales garantizan asesoramiento jurídico al más alto nivel. ¡Su éxito económico es el parámetro con el que queremos que ustedes nos evalúen!

Nuestra especialidad: Derecho económico

Nuestra diversidad de servicios abarca todo el campo del Derecho económico, entre otros los siguientes especialidades:

- Derecho de sociedades (Corporate housekeeping, Due Diligence, M&A);
- Derecho del trabajo;
- Reestructuración, Derecho de insolvencia;
- Derecho de marcas, de la competencia;
- Elaboración de contratos;
- Derecho penal económico.

Los letrados

Somos todos *Rechtsanwälte*, es decir abogados alemanes con admisión al ejercicio en Alemania. Muchos de nosotros contamos con el título de *Fachanwalt* (abogado especializado) en un determinado campo de derecho, lo que significa que el letrado dispone de conocimientos teóricos y prácticos específicos en dicha materia.

Ansprechpartner des | Responsable del LIEB-Spanish Desk:

RA Jörg Steinheimer, joerg.steinheimer@lieb-online.com,

T: +49 911 21 7909-0.

LIEB ■ RECHTSANWÄLTE

■ ERLANGEN

Apothekergasse 2
91054 Erlangen
Fon +49 (0)9131 6300-73
Fax +49 (0)9131 6300-777

■ NÜRNBERG

Bucher Straße 21
90419 Nürnberg
Fon +49 (0)911 217909-0
Fax +49 (0)911 217909-99

■ WWW

info@lieb-online.com
www.lieb-online.com

© 2013